Sophiensæle

For English version see below

Ariel Efraim Ashbel & Rachel Libeskind:
for (Regina, Rosa, Ruth & Rachel)

Premiere
08./09.05., 20:00
09./10.05., 17:00

Performance, Festsaal,
Deutsch/Jiddisch/Englisch/Hebräisch,
Ca. 1h

Heute Abend werde ich auch versuchen, herauszufinden, was Poesie im Wesentlichen ist. Mir scheint, sie sei ein

Sophiensæle

magisches Transportmittel durch Zeit und Raum, denn sie schafft es, die Gegenwart, die Vergangenheit und sogar die Zukunft in sich zu vereinen. [...] Oft greift der Poet zu verblassten Worten, die vergessen und von Spinnweben bedeckt daliegen. Er schüttelt den Staub ab, der sich über Generationen hinweg angesammelt hat, und verbindet sie mit neuen Bildern. Er führt sie zu einem neuen Breyshis, einer zweiten Schöpfung.

Rokhl Korn

for (Regina, Rosa, Ruth & Rachel) ist eine musikalisch-szenische Collage von fünf Künstlerinnen: der Komponistin Maya

Sophiensæle

Dunietz, der Sängerin Jessica Gadani, der Multimedia-Künstlerin Rachel Libeskind und der Cellistin Lori Goldston. Die bildende Künstlerin Ella Ponizovsky Bergelson schafft außerdem eine großformatige grafische Arbeit im Festsaal der Sophiensæle.

Zwischen 1870 und den frühen 1920er-Jahren verließen nahezu drei Millionen Jüd*innen die russische Siedlungszone. Viele kamen nach Deutschland und ins Berliner Scheunenviertel, in dem sich auch die Sophiensæle befinden. Hier entstand ein vibrierendes jüdisches Zentrum. Ausgehend von Quellen der jiddischen Theaterkultur des frühen 20. Jahrhunderts in Berlin, präsentiert das

Sophiensæle

Ensemble neue Kompositionen von Maya Dunietz sowie Neuinterpretationen von aufgespürten historischen Texten und Liedern. Fünf Performerinnen übertragen deren Vielfalt in ein Geflecht aus Stimme, Text und Klang: Experimenteller Sound trifft auf Operngesang, begleitet von Harfe, Klavier, Cello und Akkordeon.

Vier Namen strukturieren die Dramaturgie: Regina, Rosa, Ruth und Rachel. Regina steht für Regina Jonas (1902–1944), die im Scheunenviertel geborene erste Rabbinerin der Welt. Rosa verweist auf Rosa Luxemburg, die in den 1910er- und 1920er-Jahren in den Sophiensælen sprach, sowie auf die Münchner Unternehmerin Rosa Klauber

Sophiensæle

(1820–1901). Ruth erinnert an Ruth Klinger, Schauspielerin und Mitbegründerin des experimentellen Kabaretts *Kaftan* in den 1930er-Jahren. Rachel verbindet mehrere Figuren: Rahel Varnhagen (1771–1833), Ikone der Berliner Salonkultur, die jiddische Dichterin Rokhl Korn (1898–1982), Rahel Hirsch (1870–1953), die erste Professorin für Medizin in Preußen und die Multimedia-Künstlerin Rachel Libeskind selbst.

Die Biografien dieser Frauen eröffnen Fragen nach feministischer Handlungsfähigkeit, Solidarität in Krisenzeiten und künstlerischer Resilienz. Die Komposition knüpft daran an und versteht sich als Blick in Vergangenheit,

Sophiensæle

Gegenwart und Zukunft der jiddischen Kultur in Berlin.

Cast, Credits & Bios

Künstlerische Leitung: Ariel Efraim Ashbel & Rachel Libeskind
Performance: Maya Dunietz, Jessica Gadani, Lori Goldston, Rachel Libeskind
Musikalische Leitung: Maya Dunietz
Live Painting: Ella Ponizovsky Bergelson
Sound Design: Neda Sanai
Zusätzliche Musik: Frogs von Daniel Meirs Album Umwelt

Sophiensæle

Licht: Joseph Wegmann
Kostüme: Sandra Fink
Assistenz Bühne: Shir Shoval-Simhoni
Assistenz Produktion: Dan Immanuel Roth
Yiddish Übersetzung: Guli Dolev-Hashiloni
Social Media: Yulia Prudnikova / monopurple design&audio
Produktion, Dramaturgie: Katharina Joy Book
Creative Producerin: Anna von Glasenapp / high expectations

Eine Produktion von Ariel Efraim Ashbel and friends in Koproduktion mit Sophiensæle. Gefördert von der Senatsverwaltung für Kultur und

gesellschaftlichen Zusammenhalt und dem Hauptstadtkulturfonds (HKF). Medienpartner: Missy Magazine, Siegessäule, taz.

Rachel Libeskind ist Künstlerin, Performerin und Regisseurin. Sie sammelt, manipuliert, kontrastiert und rekonstruiert absurde visuelle Erzählungen über das Leben in einer aus den Fugen geratenen Moderne. Sie lebt in Berlin und New York.

Ariel Efraim Ashbel ist ein in Berlin lebender Regisseur. Zusammen mit seinem Team aus Freund*innen entwickelt er transdisziplinäre Bühnenproduktionen. Ashbel ist assoziierter Künstler am HAU Hebbel am

Sophiensæle

Ufer Berlin und präsentiert seine Arbeiten bei Kampnagel Hamburg und am FFT Düsseldorf sowie an anderen internationalen Institutionen und Festivals.

Sophiensæle

Ariel Efraim Ashbel &
Rachel Libeskind:
for (Regina, Rosa, Ruth & Rachel)

Premiere
08./09.05., 20:00
09./10.05.,17:00

Performance, Festsaal,
German/Yiddish/English/Hebrew, ca. 1h

Tonight I will also attempt to puzzle out what, in essence, is poetry. To me it seems that it is a magical transporter through time and space because it manages to contain the present, the past, even the future. [...] Often the poet

Sophiensæle

will take faded words, lying forgotten and cobwebbed. He shakes off their dust, collected over generations, and marries them off to new images. He conducts them to a new breyshis, a second genesis.

Rokhl Korn

for (Regina, Rosa, Ruth & Rachel) is a musical and scenic collage created by five artists: composer Maya Dunietz, singer Jessica Gadani, multimedia artist Rachel Libeskind and cellist Lori Goldston. Visual artist Ella Ponizovsky Bergelson will also be creating a large-scale graphic work in the Festsaal of Sophiensæle.

Sophiensæle

Between 1870 and the early 1920s, nearly three million Jews left the Russian settlement zone. Many came to Germany and to Berlin's Scheunenviertel, which is where Sophiensæle is located today and where a vibrant Jewish center emerged. Drawing on sources from early 20th-century Yiddish theater culture in Berlin, the ensemble presents new compositions by Maya Dunietz as well as reinterpretations of unearthed texts and songs. Five performers translate this diversity into a tapestry of voice, text and sound: experimental sound meets opera singing, accompanied by harp, piano, cello and accordion. Archival material and accompanying projections are

Sophiensæle

translated into a spatial, sensory experience, bringing a largely erased urban culture back to life.

Four names shape the narrative: Regina, Rosa, Ruth and Rachel. Research into Jewish women in Berlin-Mitte soon transcended geographical and temporal boundaries, broadening the scope of reference points. Regina refers to Regina Jonas (1902–1944), the world's first female rabbi, who was born in the Scheunenviertel. Rosa refers to Rosa Luxemburg, who spoke at Sophiensæle in the 1910s and 1920s, as well as to the Munich entrepreneur Rosa Klauber (1820–1901). Ruth recalls Ruth Klinger, an actress and co-founder of the

experimental cabaret Kaftan in the 1930s. Rachel connects several figures: Rahel Varnhagen (1771–1833), an icon of Berlin salon culture; the Yiddish poet Rokhl Korn (1898–1982), Rahel Hirsch (1870–1953), the first female professor of medicine in Prussia; and multimedia artist Rachel Libeskind herself.

The biographies of these women raise questions about feminist agency, solidarity in times of crisis and artistic resilience. The composition builds on this and sees itself as a glimpse into the past, present and future of Yiddish culture in Berlin.

Sophiensæle

Cast, Credits & Bios

Artistic direction: Ariel Efraim Ashbel & Rachel Libeskind
Performance: Maya Dunietz, Jessica Gadani, Lori Goldston, Rachel Libeskind
Musical direction: Maya Dunietz
Live painting: Ella Ponizovsky Bergelson
Sound design: Neda Sanai
Additional music: “Frogs” by Daniel Meir from his album “Umwelt”
Light design: Joseph Wegmann
Costumes: Sandra Fink
Stage assistant: Shir Shoval-Simhoni
Production assistant: Dan Immanuel Roth
Yiddish translation: Guli Dolev-Hashiloni
Social media: Yulia Prudnikova / monopurple design&audio

Sophiensæle

Dramaturgy, production: Katharina Joy Book
Creative producer: Anna von Glasenapp / high expectations
Thank you: producer Adi Nachman, Johannes Ruehle, Casa di Rosa, Lucian Loyvé

A production by Ariel Efraim Ashbel and friends in co-production with Sophiensæle. Funded by the Senate Department for Culture and Social Cohesion and the Capital Cultural Fund (HKF). Media partners: Missy Magazine, Siegessäule, taz.

Rachel Libeskind is an artist, performer and director. She collects, manipulates,

Sophiensæle

juxtaposes and reconstructes absurd visual narratives of being in an unhinged modernity. She spends her time between Berlin and New York.

Ariel Efraim Ashbel is a Berlin based director. He collaborates with his team of friends to make transdisciplinary stage spectacles. Ashbel is associated artist at HAU Hebbel am Ufer Berlin, and presents his work at Kampnagel Hamburg and FFT Düsseldorf, as well as other international institutions and festivals.